

Л. Б. Карпенко, Е. С. Свечникова
L. Karpenko, E. Svechnikova
г. Самара, Самарский университет
Samara, Samara University

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКОВ)
LEXICAL AND SEMANTIC TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION
(BASED ON THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND BULGARIAN
LANGUAGES)**

Аннотация: В данной работе рассматриваются лексико-семантические трансформации как способ достижения адекватности перевода. На материале переводов стихотворения Ивана Вазова «Аз съм българче» описываются различия в переводах, созданные посредством использования переводческих трансформаций, а также причины и условия их использования.

Ключевые слова: переводческие трансформации; лексико-семантические трансформации; генерализация; модуляция; целостное преобразование.

Abstract: In this article, lexico-semantic transformations are considered as a way to achieve the adequacy of translation. Based on the material of translations of the poem by Ivan Vazov «Az um bilgarche», the differences in translations created through the use of translation transformations, as well as the reasons and conditions for their use, are described.

Keywords: translation transformations; lexico-semantic transformations; generalization; modulation; integral transformation.

Создание эквивалентного (адекватного) перевода связано с использованием различных приемов – переводческих трансформаций. Л. С. Бархударов толкует данный термин, как «...различные межъязыковые преобразования, которые используются для того, чтобы достичь максимально возможной эквивалентности» [1]. Стоит отметить, что при этом на основе исходного текста создается новый, на другом языке. Таким образом, возникает проблема использования межъязыковых трансформаций.

Цель данной работы – рассмотрение лексико-семантических трансформаций как средств достижения адекватности перевода.

В переводоведении существует множество точек зрения, относительно понимания межъязыковых трансформаций и их классификаций. Большинство учёных (Л. С. Бархударов, А. Д. Швейцер, Я. И. Рецкер и др.) подразделяют основные трансформации на лексические и грамматические. Первые, в свою очередь, включают в себя лексико-семантические замены, под которыми понимается способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе

единиц переводящего языка, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Рассмотрим лексико-семантические трансформации в переводах стихотворения Ивана Вазова «Аз съм българче».

Наиболее часто заменам подвергаются значения конкретных слов или словосочетаний, в таком случае может происходить *генерализация (расширение)* или *конкретизация (сужение)* значения. Например, в переводе О. Клеменсия за счет опущения местоимения происходит изменение смысловой структуры: можно отметить генерализацию – достаточно узкое «называться болгарин^{ом} радостно для меня» приобретает более широкое значение «называться болгарин^{ом} гордо для любого человека»:

*Аз съм българче. Обичам
нашите планини зелени,
българин да се наричам
първа радост е за мене.*

*Я – болгарин, люблю я по свету
Наши зелёные горы.
Называться болгарин^{ом} – это
Радует сердце и взоры.*

Очень активно используется *модуляция*, или *приём смыслового развития*, который заключается в замене словарного соответствия контекстуальным, лексически связанным с ним. Значение, таким образом, логически выводится из значения исходной единицы. Так, в приведенном ниже фрагменте «свободная страна» заменена на «свобода – это символ страны»; «все болгарское и родное» – «всё болгарского рода»:

*Аз съм българче свободно,
в край свободен аз живея,
всичко българско и родно
любя, тача и милея.*

*Я – болгарин свободный. Свобода –
Это символ моей страны.
Всё на свете болгарского рода
Мы любить и лелеять должны*

В финале стихотворения мы также видим пример смыслового развития:

*Аз съм българче и расна
в дни велики, в славно време,
син съм на земя прекрасна,
син съм на юнашко племе.*

*Я – болгарин, расту и взрослею
В великое, славное время.
Свою Родину в сердце лелею,
Нас взрастило смелое племя.*

Мы наблюдаем некоторое переосмысление: то, что можно дословно перевести как «я сын прекрасной страны, сын геройского племени», приобретает более логичную для русского языка форму. В переводе возникает возвышенная лексема «лелеять» и глагол «взрастить», которые своей семантикой восполняют «утраченные» компоненты, а также происходит генерализация – акцент делается на коллективном опыте: «нас взрастило смелое племя». Таким образом, происходит целый ряд семантических трансформаций за счет полного изменения лексического состава оригинальной фразы.

Другой прием – *целостное преобразование* – это разновидность смыслового развития. Главное отличие заключается в том, что преобразование происходит не по элементам, а полностью. Примером такой трансформации является перевод Ларисы Семиколеновой. Первое, что можно отметить, – смещение основного

акцента стихотворения: лейтмотив «Я – болгарин» в стихотворении открыто не звучит:

*Я, болгаркой рождённый,
Появился на свет.
Край любимый привольный
Тёплым солнцем согрет.*

*Я – болгарин, сильная мать
Родила меня в крае красивом.
Столько доброго можешь дать
Ты, страна моя, гордость и сила!*

Здесь наблюдается большое количество других трансформаций, лучше всего мы можем это проследить в следующем фрагменте:

*Аз съм българче свободно,
край свободен аз живея,
всичко българско и родно
любя, тача и милея.*

*Я в Болгарии вольной
И свободной живу,
Отчий край плодородный
Я всем сердцем люблю.*

«Я свободный болгарин» заменено на «я живу в вольной Болгарии», за счет чего происходит смещение акцента на страну в целом, а не на ее представителя, и такое изменение структуры стихотворения влечет другие изменения в тексте. Переводчик прибегает к *конкретизации* значения – «свободная страна» названа прямо – Болгария. Здесь также можно отметить эмфатизацию – лексема «вольный» в русском языке имеет традиционно-народную окраску, в отличие от более нейтральной – «свободный». Таким образом, даже в близких языках возможно довольно сильное переосмысление содержания переводчиком.

Нами были рассмотрены переводы стихотворения Ивана Вазова «Аз съм българче» и использование лексико-семантических замен в них. Можно отметить, что использование семантических трансформаций связано прежде всего со стремлением переводчика отразить художественную составляющую исходного текста: передать его настроение, стилистику. Однако искажение и целостное переосмысление текста возможно даже в родственных языках, поэтому любые трансформации требуют от переводчика чувства меры, понимания текста, что позволит прийти к адекватному переводу.

Библиографический список

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 324 с.
2. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 80 с.